

LUÍSA BENVINDA PEREIRA ÁLVARES

Professora Adjunta
Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto,
Instituto Politécnico do Porto

Curriculum vitae

Julho de 2023

1

DADOS PESSOAIS

Nome completo: LUÍSA BENVINDA PEREIRA ÁLVARES

Categoria: Professora-adjunta (professora especialista)

Morada institucional: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto
Rua Jaime Lopes Amorim, s/n 4465- 004 S. MAMEDE DE INFESTA

E-mail: lavares@iscap.ipp.pt

ORCID: [0000-0002-9526-6420](https://orcid.org/0000-0002-9526-6420)

2

**GRAUS ACADÉMICOS
E OUTRAS CERTIFICAÇÕES PROFISSIONAIS**

1985: Licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas – Estudos Portugueses e Franceses. Porto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, com a classificação final de 14 valores.

1994: Provas de aptidão pedagógica e capacidade científica¹. Vila Real, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, com a classificação final de *Muito Bom por Unanimidade*. Orientadora: Prof^a Doutora Ofélia Paiva Monteiro, professora catedrática da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Título da dissertação: *O poema em prosa ou A escrita consciente – O percurso poético de Maurice de Guérin*; Título do relatório de aula (Literatura Francesa I): *Leitura orientada do poema La Chevelure, de Baudelaire*.

2015: Obtenção do título de especialista na área de Línguas e Culturas – cód. 222 Línguas e Literaturas Estrangeiras, conferido pelo Instituto Politécnico do Porto, pelo Instituto Politécnico de Bragança e pelo Politécnico de Coimbra. Título do trabalho de natureza profissional: *De texto a texto: considerações sobre a prática da tradução literária*.

¹ Provas públicas equivalentes, segundo o antigo Estatuto da Carreira Docente Universitária (Decreto-Lei Nº 448/79, de 13 de novembro, com as alterações introduzidas pela Lei nº 19/80, de 16 de julho, e pelos Decretos-Leis nºs 316/83, de 2 de julho, 381/85, de 27 de setembro, 392/86, de 22 de novembro, 145/87, de 24 de março, 147/88, de 27 de abril, 412/88, de 9 de novembro, 393/89, de 9 de novembro), artigos 53º a 60º, ao grau de Mestre para acesso à categoria de Assistente, constando da discussão pública em dois dias sucessivos e perante um júri de três professores doutorados de uma dissertação académica e de um relatório de uma aula teórico-prática de uma disciplina universitária.

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

3.1 - Atividade docente

1985-1989: Professora do ensino secundário (8º Grupo B: Português, Francês e Técnicas de Tradução) nas seguintes escolas: Escola Secundária de Custóias (1985/86), Escola Secundária de Valongo (1986/87), Escola Secundária de Soares dos Reis – Porto (1987/88), Escola Secundária de Valpaços (1988/89), Escola Secundária de Castelo de Paiva (outubro de 1989).

1989-1994: Assistente estagiária da Secção de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, tendo lecionado aulas teóricas e práticas das seguintes disciplinas anuais, integradas nos cursos de licenciatura em Ensino de Português e Inglês e Ensino de Português e Francês: Fonética e Morfologia do Português (1989/90), Literatura Francesa I (a partir de 1990/91) e Literatura Francesa III (a partir de 1989/90).

1994-2004: Assistente da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, tendo lecionado as aulas teóricas e práticas das seguintes disciplinas anuais, integradas nos cursos de licenciatura em Ensino de Português e Francês: Introdução aos Estudos Literários, Literatura Francesa I, Literatura Francesa II, Literatura Francesa III, Cultura Francesa e Técnicas de Expressão do Português.

2004-2016: Equiparada a assistente do 1º triénio do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto/Instituto Politécnico do Porto, tendo lecionado as seguintes unidades curriculares semestrais: Língua Portuguesa I e II, Língua Francesa I e V, Francês Aplicado ao Comércio I e II, Linguística, Estilística – Língua Francesa, Literatura Contemporânea – Língua Francesa, Tradução de Textos Económicos – Língua Francesa, Tradução de Textos Literários – Língua Francesa, Tradução de Textos Técnicos e Científicos – Língua Francesa, Tradução de Texto Técnico I e II – Francês, Linguística de Texto I e II, Teorias da Comunicação e Práticas Textuais, Teorias da Comunicação e Práticas Textuais I e II, Estruturação de Texto Técnico, Português – Língua e Cultura Nível A1, para alunos estrangeiros em Mobilidade Erasmus, Tradução Jurídica Francês- Português.

2016-2017: Assistente do 1º triénio.

2017-presente: Professora-adjunta do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto/Instituto Politécnico do Porto, tendo lecionado as seguintes unidades curriculares semestrais: Semiótica e Teoria da

Comunicação, Teoria da Comunicação, Linguística, Tradução Intersemiótica – Francês/Português, Cultura Francesa para Negócios I e II, Comunicação Internacional Multimodal, Português, Oficina de Expressão Oral e Escrita em Língua Portuguesa, Oficina de Comunicação Técnica, Teorias da Tradução.

Lecionação noutras áreas de intervenção do ISCAP:

2012- Curso de Português Língua Estrangeira para alunos em mobilidade nas escolas do IPP;

De 2012/13 a 2014/2015 - Unidade curricular de “Português”, no curso do Ano Zero;

2014- Curso de Português Língua Estrangeira EILC.

Outras atividades do foro pedagógico:

2011/2012 a 2016/17 – Orientação de relatórios de estágio de alunos do curso de licenciatura em Comunicação Empresarial.

2018/19 - presente- Orientação de relatórios de estágio de alunos do curso de licenciatura em Assessoria e Tradução.

2019/20- Orientação de trabalho de projeto do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas do ISCAP do aluno Ricardo Filipe Gonçalo Freitas. Título do projeto: “A tradução do texto dramático francês-português *Récits morts. Un rêve égaré*, de Bernard-Marie Koltès”.)

2021- Arguição de tese do aluno Eduardo Seabra Nora, do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas do ISCAP. Título da dissertação: *A Tradução Bíblica. Estratégias Tradutivas: Domesticção versus Estrangeirização*.

2022- Arguição de tese da aluna Diana Sofia Ramos Amorim, do Mestrado em Assessoria em Comunicação Digital do ISCAP. Título da dissertação: *Publicação tradicional versus autopublicação: uma abordagem ao mercado editorial português*.

3.2 - Atividade editorial

2005-2009: Membro da Comissão Executiva da revista *Polissema – Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto*

2005-2011: *Referee* interno da revista *Polissema – Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto*

2009-2011: codiretora da revista *Polissema – Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto*

2009: Avaliadora de artigos para publicação no nº1 da revista eletrónica de estudos franceses *Carnets*

2012-2018: Diretora da revista *Polissema – Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto*

2019-2020: Subdiretora e editora da revista *Polissema – Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto*

2020-presente: avaliadora de artigos para publicação da revista *Polissema – Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto*:

2020- Artigo “Les différents facteurs de variation dans la langue”;

2021- Artigo “Quem vamos lapidar este ano? Técnicas de mistério em *The Lottery*, de Shirley Jackson”.

2022- Artigo “Breves considerações em torno da história e teoria da tradução: a sua evolução desde as civilizações antigas até à época moderna”;

2022- Artigo “A Difusão da produção textual de pendor espiritual nos tempos modernos”.

2022- Artigo “L’intertextualité dans *Brèves de solitude* de Sylvie Germain. Enjeux éthiques et philosophiques”.

2022- presente: avaliadora de artigos para publicação na E-Revista de Estudos Interculturais / E-Journal of Intercultural Studies:

2022 – Artigo “Mascarados: Identidade, Singularidade e Equidade. Como estudos e questionamentos das práticas socioculturais nas manifestações populares tangenciam a criação do design de personagens?”;

2022 - Artigo “Outro corpo que habito: Menina e cão nas ruas da cidade de Clarice Lispector”;

2023- Artigo “Figura materna ou a “imagem dupla refletida no mesmo espelho”: notas sobre os contos de Maria Teresa Horta”.

3.3 – Cargos académicos e similares desempenhados

2009-presente: Membro do Júri da Prova Específica de Português para Acesso e Ingresso no Ensino Superior de Maiores de 23 Anos (Licenciatura em Comunicação Empresarial, ISCAP, IPP).

2010-presente: Membro do Júri de Seleção e Seriação dos candidatos ao Acesso ao Ensino Superior para Maiores de 23 Anos (Curso de Assessoria e Tradução; ISCAP/IPP).

2013/14-presente: Membro da Comissão de Autoavaliação do Curso de Licenciatura em Assessoria e Tradução (ISCAP, IPP).

2019/2020-presente: Membro do Júri de Seleção e Seriação dos candidatos ao Concurso Especial de Acesso e Ingresso para Estudantes Internacionais (Licenciatura em Assessoria e Tradução; ISCAP/IPP);

2019/2020-presente: Membro do Júri de Seleção e Seriação dos candidatos aos Concursos Especiais de Acesso e Ingresso (Licenciatura em Assessoria e Tradução; ISCAP/IPP).

2019/2020-presente: Membro do Júri de Seleção e Seriação dos candidatos ao Regime de Reingresso e de Mudança de Par Instituição/Curso (Licenciatura em Assessoria e Tradução; ISCAP/IPP).

2019-20: Diretora do curso de licenciatura em Assessoria e Tradução.

2019-2022: Membro da Comissão Organizadora da REDE Norte para a elaboração da prova de Português no novo concurso de acesso ao ensino superior para titulares dos cursos de dupla certificação de ensino secundário e cursos artísticos especializados.

2021- presente: Membro de comissão científica para a criação de pós-graduação em Mediação Intercultural (ISCAP-IPP).

3.4 - Atividade como tradutora (*free-lance*)

2004- Tradutora para português de *Les Confessions d'un Révolutionnaire*, de Pierre-Joseph Proudhon, para a editora Campo das Letras (Porto).

2006- Tradutora para português de *Vatican 2035*, de Monseigneur Pietro De Paoli, para a editora Quid Novi (Matosinhos/Lisboa). Tradução publicada em 2006 (*Vaticano 2035*).

2008- Tradutora para português de *Morgennes*, de David Camus, para a editora Quid Novi (Matosinhos/Lisboa). Tradução publicada em 2009 (*A Demanda do Cavaleiro Morgennes*).

2009- Tradutora para português de *Histoire d'Amour*, de Janine Boissard, para a editora Quid Novi (Matosinhos/Lisboa). Tradução publicada em 2010 (*Sob o Olhar do Amor*).

2011- Tradutora para português do conto *Le roi des trois Orientes*, de François Place, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*O Rei dos Três Orientes*)

2012- Tradutora para português do conto *Le trésor des Garamantes*, de André Voisin, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*O Tesouro dos Garamantes*)

2012- Tradutora para português de *Cascades et gaufres à gogo*, de Maria Parr, para a Editora Planeta Manuscrito (Lisboa). Tradução publicada em 2012 (*Corações de Bolacha*)

2014- Tradutora para português do conto *Au fond du baril*, de Margaret Kirk, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*No Fundo da barricada*)

2014- Tradutora para português do conto *L'Enfant et l'oiseau magique*, de Jacques Duquennoy, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*O Menino e o pássaro mágico*)

2014- Tradutora para português do conto *La Bouteille à la mère*, de François David, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*Garrafa ao mar*)

2014- Tradutora para português do conto *Ma Vie de star*, de Moka, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*A Minha vida de vedeta*)

2015- Tradutora para português do conto *Maudite soit la guerre*, de Daenickx, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*Maldita seja a guerra*)

2015- Tradutora para português do conto *Le journal de Blumka*, de Iwona Chmielewska, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*O Diário de Blumka*)

2015- Tradutora para português do conto *Korczak pour que vivent les enfants*, de Philippe Meirieu, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*Korczak - Tudo pelas crianças*)

2015- Tradutora para português do texto de Gérard Xuriguera “Une aventure artistique et humaine exemplaire”, publicado no *Catálogo Geral do Museu Internacional de Escultura Contemporânea*, Câmara Municipal de Santo Tirso, 2015.

2015 – Tradutora para português do texto introdutório de Gérard Xuriguera *A propos de la 8eme édition* e de três *curricula vitae* publicados no *Catálogo do VIII Simpósio de Escultura de Santo Tirso*, Museu Internacional de Escultura Contemporânea/Câmara Municipal de Santo Tirso, 2015.

2015- Tradutora para francês dos textos introdutórios do catálogo da exposição fotográfica *Rituais do Ver*, de Fátima Carvalho.

2017- Tradutora para português do romance juvenil *Sara la farouche*, de Julie Johnson, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*Sara, a indomável*).

2018- Tradutora para português do romance juvenil *Le rêve de Si-yan*, de Sally Grindley, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*O sonho de Si-yan*).

2019 - Tradutora para português do romance juvenil *Un grand-père tombé du ciel* de Yaël Hassan, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*Um avô caído do céu*).

2019- Tradutora para português de *Histoire de la violence*, de Édouard Louis, para a Editora Elsinore (Lisboa).

2019- Tradutora para português de *Qui a tué mon père*, de Édouard Louis, para a Editora Elsinore (Lisboa).

2019- Tradutora para português de *La Plus précieuse des marchandises*, de Jean-Claude Grumberg, para as Publicações Dom Quixote (Lisboa).

2020- Tradutora para português de *La Proie*, de Irène Némirovsky, para a Editora Cavalo de Ferro (Lisboa).

2021 - Tradutora para português do conto infanto-juvenil *Capitaine Rosalie*, de Timothée de Favelle, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*Capitão Rosalie*).

2021- Tradutora para português de *Le Dernier amour d'Arsène Lupin*, de Maurice Leblanc, para a Editora ASA (Lisboa).

2021 - Tradutora para português do romance juvenil *Deux familles pour Lulu*, de Agnès Lacor, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com> (*Dois famílias para Lulu*).

2022 - Tradutora para português de *Soudain, seuls*, de Isabelle Autissier, para a Editora Casa das Letras (Lisboa).

2022 - Tradutora para português da obra *Les Passeurs de livres de Daraya*, de Delphine Minoui, para o projeto Clube das Histórias, <http://contadoresdestorias.wordpress.com>.

3.5 - Outras atividades e cargos exercidos

2007-2009 - Secretária da Assembleia Geral da Associação Portuguesa de Estudos Franceses (APEF).

2015- presente: Membro do CEI – Centro de Estudos Interculturais/ ISCAP-IPP.

2018- presente: Elemento da equipa representante do ISCAP na RESMI – Rede de Ensino Superior para a Mediação Intercultural

3.6 – Participação em projetos de investigação e na organização de eventos científicos e culturais

2007- I Jornada da Francofonia – Identidades com Afinidades (ISCAP, 20-21 de março de 2007)

- 2008- II Jornadas da Francofonia (ISCAP, 19 de março de 2008)
- 2009- III Jornadas da Francofonia – Voyages de l'autre côté (ISCAP, 19 de março de 2009)
- 2010- IV Jornadas da Francofonia – Espelho do Mundo: Imagens de Marca da França (ISCAP, 18 de março de 2010)
- 2019- Tertúlia “Cidadania e Igualdade: Igualdade entre Mulheres e Homens e Migrações – Discriminação Interseccional”, no âmbito da participação do CEI- ISCAP na RESMI – Rede de Ensino Superior para a Mediação Intercultural (ISCAP, 24 de outubro de 2019)
- 2019-2022- Membro da Comissão Organizadora do Congresso *Education and Migrations*, realizado no ISCAP a 10 de março de 2022.
- 2021- Sessão preparatória do Congresso *Education and Migration* (mesa-redonda online, 28 de maio de 2021).
- 2021- Projeto “Other Destinations. Translating the Mid-sized European Cities”, EU COST Action “Writing Urban Places”.

4 PUBLICAÇÕES

4.1 – Trabalhos apresentados no âmbito de provas académicas

ÁLVARES, Luísa Benvinda Pereira – *O poema em prosa ou A escrita consciente – O percurso poético de Maurice de Guérin*. Dissertação apresentada a Provas de Aptidão Pedagógica e Capacidade Científica, Vila Real, 1994, policopiada.

ÁLVARES, Luísa Benvinda Pereira – *Leitura orientada do poema La Chevelure, de Baudelaire. Relatório de uma aula teórico-prática de Literatura Francesa I*. Relatório de aula apresentado a Provas de Aptidão Pedagógica e Capacidade Científica, Vila Real, 1994, policopiada.

ÁLVARES, Luísa Benvinda Pereira – *De texto a texto: considerações sobre a prática da tradução literária*. Trabalho de natureza profissional apresentado em provas públicas para obtenção do título de especialista na área de Línguas e Culturas – cód. 222 Línguas e Literaturas Estrangeiras, S. Mamede de Infesta, 2015, policopiado.

4.2 – Artigos e comunicações

ÁLVARES, Luísa Benvinda Pereira – “Poema em Prosa e Romantismo: Caminhos Iniciáticos”, in *Intercâmbio* (Porto, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto/Fundação Eng^o António de Almeida), n^o 6, 1995, pp. 241-251

ÁLVARES, Luísa Benvinda – “Do verso à prosa: um percurso poético no Romantismo”, in *Anais da UTAD – Revista de Letras*, Vol. 8, N^o 1, 1998, pp. 171-179

ÁLVARES, Luísa Benvinda – “A poesia em tensão: algumas reflexões sobre o poema em prosa romântico”, in *Anais da UTAD – Revista de Letras*, Vol. 12, N^o 1, 2001, pp. 145-150

ÁLVARES, Luísa Benvinda (2016) "Sobre a tradução dos nomes próprios. Algumas reflexões." *Revista RUA-L n^o 5 – Tradução, Tradutologia e Áreas de confluência* (Pp. 125-137). Aveiro: Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro.

ÁLVARES, Luísa Benvinda (2017) Tradução, adaptação, pseudo-tradução: caminhos na construção de novos modelos poéticos. In MONTEIRO, C.,

SARMENTO, C., HASPARYK, G. (ed.) *Viagens intemporais pelo saber: mapas, redes e histórias* (pp.71-80). Porto: CEI-ISCAP.
[<http://iscap.pt/cei/docs/Viagens%20Intemporais%20pelo%20Saber> EBO OK]

ÁLVARES, Luísa Benvinda (2020) Sous l'invocation de Valery Larbaud. Breves anotações sobre tradução. *Linguística – Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, número especial *in honorem* Maria da Graça Lisboa Castro Pinto (pp. 373-382). Porto: FLUP/CLUP.

4.3 – Traduções

DE PAOLI, Mons. Pietro. *Vaticano 2035*. Matosinhos/Lisboa: Quid Novi, 2006. [*Vatican 2035*]

CAMUS, David. *A Demanda do Cavaleiro Morgennes*. Matosinhos/Lisboa: Quid Novi. 2009. [*Morgennes*]

BOISSARD, Janine. *Sob o Olhar do Amor*. Matosinhos/Lisboa: Quid Novi. 2010. [*Histoire d'Amour*]

PARR, Maria. *Corações de Bolacha*. Lisboa: Planeta Manuscrito, 2012 [*Cascades et gaufres à gogo*].

LOUIS, Édouard. *História da Violência*. Lisboa: Elsinore, 2019 [*Histoire de la violence*]

LOUIS, Édouard. *Quem matou o meu pai*. Lisboa: Elsinore, 2020 [*Qui a tué mon père*]

GRUMBERG, Jean-Claude. *A mais preciosa mercadoria*. Lisboa: Publicações Dom Quixote, 2020 [*La plus précieuse des marchandises*]

LEBLANC, Maurice. *O Último Amor de Arsène Lupin*. Lisboa: ASA, 2021 [*Le Dernier amour d'Arsène Lupin*]

NÉMIROVSKY, Irène. *A presa*. Lisboa: Cavalo de Ferro, 2021 [*La Proie*]

AUTISSIER, Isabelle. *Subitamente, Sós*. Lisboa: Casa das Letras, 2023 [*Soudain, seuls*]